soon become so highly technical that the foreseeable problem of coping with their content may very well place an unbearable strain on the average undergraduate, as well as the teacher. It seems inadvisable to confront the learner with language materials conveying a content that may be more or less unknown. This difficulty suggests that the manual is intended for self-study by the non-student, or possibly the very advanced.

The second problem is very real and soon apparent. Russian to English translations require, of course, rather extensive glossing. New words are italicized and included in vocabulary lists following the passages. This is a convenient technique, but the principle of ordering the entries is mystifying: it is neither alphabetical nor in order of occurrence. The reader must simply search the lists, and unless he is capable of prodigious feats of memorization, he must use the lexical index for recurring vocabulary from previous lessons. This index contains no meanings, but simply indicates the paragraphs where a word is found, and often with no English gloss. If the reference is another glossary, the tedious process begins anew. Translation from English to Russian is equally frustrating.

From the very beginning, there is great emphasis on the derivational aspects of the lexicon, and tree diagrams are used extensively in the glossaries. But it seems unlikely that the learner will absorb the intricacies and varieties of stem building to any worthwhile extent (except by sheer force of memory) while he is simultaneously coping with the basic structure of an unknown language. Thus the pedagogical value of the trees does not justify the space occupied or the special encumbrance they impose upon the glossaries.

Neither is the value of the tree anywhere proven as an aid to grammatical explication. A one-page forest in chapter xiv (p. 239), separately charting the Russian possessive construction y + genitive case and its English equivalent, is pointless. Of what value to the learner is the abstract structure of each? A simple, single contrastive diagram would be more meaningful.

The comprehensiveness of Russian for Scientists suggests its usefulness to the teacher as a reference work, but its negative aspects prevent an unqualified general recommendation until certain adjustments have been made. These relate primarily to the efficiency with which the manual may be used. The greatest single impediment, rendering it almost unusable, is the clumsy technique of glossing. The overemphasis on derivation, and the attendant cluttering with morphological charts, is time-consuming to a point in excess of its ultimate worth. Chapter i needs revision; the second could be eliminated with some of its facts made clearer and redistributed in suitable contexts. In general, the grammatical material should be more compact and appropriately highlighted.

Gilbert F. Holliday

Simon Fraser University


A teacher seeking that vital second (or third) year text which expands his students' awareness of and facility in manipulating Russian syntax surely will be disappointed by Valentine T. Bill's Intermediate Russian: Introduction to Russian Syntax. The cause of this disappointment is manifest: despite a clearly
traditional syntactic organization (the book's three major sections are entitled "Principal Elements of a Sentence," "Dependent Elements of a Sentence," and "Sentence Types"), almost never does the author actually discuss syntax. This is to be regretted even more, since many features of the book, as well as its overall production, indicate great care and dedication on the part of the author and editorial staff.

Each of the twelve chapters begins with a reading passage, text-oriented questions for oral practice, and a glossary ("vocabulary"). Following this material are a grammatical discussion, with "syntactical exercises," a section on stylistics, again with exercises, and finally an English-to-Russian translation exercise. A comprehensive, 41-page Russian-English glossary as well as an English-Russian glossary (17 pp.) are included. Word-stress is indicated throughout the book.

The reading passages are varied and interesting. While concentrating primarily on twentieth-century fiction — nothing less recent than War and Peace is represented — Mrs. Bill has included selections from a book on leisure pastimes, Chekhov's Острог Сахалин, and Khrushchev's "Secret Speech," as well as a fascinating and apparently original journalistic description of the flight of Apollo 11: «Это небольшой шаг для одного человека, на гигантский скачок для всего человечества.» The only poor choice, in this reviewer's opinion, is the excerpt from Тихий Дон: the account of Grigoriy's affair with Aksinya, while guaranteed to maintain student interest, suffers from the author's dialectal style. Reading Sholokhov simply poses too many problems to be profitable at the intermediate level.

The glossaries, simply stated, are excellent. A fairly careful spot-check uncovered only three words — номерить, крутошь, кутья — not glossed in either the chapter or main vocabularies; interestingly, all are found in the Sholokhov passage. One would like to see, however, some kind of stylistic indication for dialectal or substandard forms.

The student who has survived to this level is ready and eager to confront word usage. In the stylistics sections he does just this. Three main types of problems are treated: synonymy in Russian (e.g., choosing among ушеро, потерь, убыток, утрату); multiplicity of English translations for one Russian word, depending on context (e.g., крупный = deep [сох], solid [лед], excellent [здоровье], hard [мороз], strong [чувство]); and multiple meanings of verbal prefixes e.g., перейти, перечитать, переосенить, переболеть, переночевать, etc.). Such information, designed to develop a feeling for a range of possible meanings, and to overcome the adherence to one-for-one translations which is endemic, perhaps necessarily, to basic language courses, must reach the student at this stage. Given the limited space devoted to this problem, the choice of material is always ad hoc (keyed) to the reading passage), but nonetheless valuable.

The structure of each chapter is admirable and should be followed by more authors. The glossary is located immediately after the reading selection, not at the end of the chapter. Each item of grammar or stylistics is immediately followed by the relevant exercises. Such an arrangement is most convenient for both in-class and homework use. There is significant continuity within each chapter and repetition of sentences from earlier reading passages as examples in subsequent grammatical discussions. Further enhancing the book are a strong (paperback) binding — a rarity these days, an attractive format, and surprisingly few misprints or misstatements.